



# DANIEL HARTMEIER

Río Capitán 1 – 1648 Tigre/Zona Delta  
Province of Buenos Aires - Argentina

[dhartmeier@gmail.com](mailto:dhartmeier@gmail.com) / [dhartmeier@yahoo.de](mailto:dhartmeier@yahoo.de)

Mobile phone: +54 911 5638 5772 / skype: danielhartmeier

Since 2001 I have been working as a **full-time freelance translator** in the language pairs **ENGLISH>GERMAN** and **SPANISH>GERMAN**. Born 1963 in Switzerland, with German and French as mother tongues, I moved 23 years ago to Argentina.

## EXPERIENCES IN TRANSLATION/PROOFREADING

**SINCE NOVEMBER 2001 TO THE PRESENT**

### **TRANSLATION OF THE PRINT ISSUES OF „STITCH AND PRINT INTERNATIONAL“**

(former Eurostitch Magazine) It is a trade journal in the textile decoration and promotion industry with articles for the embroidery, screen printing, digital printing, and garment decoration industry about techniques, trends, business solutions, and fair trades with four printed issues per year.

**SINCE NOVEMBER 2002 TO THE PRESENT**

### **LONGSTANDING COOPERATIONS AS FREELANCE TRANSLATOR/PROOFREADER FOR SOME WELL INTRODUCED TRANSLATION AGENCIES:**

Over the past 20 years, I have translated and proofread technical and marketing texts mainly in the areas of fashion, textile, digital printing, diving equipment, motor clothing, motorcycles, appliances, automotive, market and opinion research, marketing, manufacturing technology, and plastics industry.

## FORMER ACTIVITIES – WORKING EXPERIENCES

### **IN SWITZERLAND**

1982 – 1983 Demoscope AG (former Scope AG), Adligenswil, institute for market and opinion research as trainee, creating market research reports and questionnaires in German.

Later side-line at Link, Lucerne, institute for market and social research as supervisor telemarketing

1984 – 1998 15 years in textile and apparel industry, working for different companies from Switzerland, USA and Far East. Work areas: design, production, quality control and education.

### **IN ARGENTINA since 1998:**

1998 -2001 Sierra SRL, Buenos Aires. Technical consultant and trainer for CAD software for the textile and apparel industry and embroidery design and editing software.

First translations of software manuals, software strings and PR documents for Embroidery Office Suite EN>GE and SP>GE.

Later: Part time employee (50 %) at ILS, Incentive and Leisure Services, Buenos Aires, travel agency.

Work area: translating and editing descriptions of events, hotels, travel destinations and excursions.

At the same time: Working as freelance translator and following a translation-oriented formation.

### **WORK EXPERIENCE IN EDUCATION:**

1995 - 1998 3 years: Teacher at Swiss Apparel- Textile- and Fashion School STF, Wattwil - St. Gallen, Switzerland and Fachhochschule für Gestaltung, Basel, Switzerland, for pattern design and garment production.

1998 – 2002 4 years: Teacher for design, pattern construction, CAD/CAM, digital imaging at Centro Argentino de Estudio de Modas Argentina CAEM, Buenos Aires (20 % -30 %).

### **EDUCATION**

1970 – 1979 School and college in Kriens, Switzerland

1979 – 1982 Business school in Lucerne with specialisation in market research, Lucerne, Switzerland

1988 – 1989 Pattern designer in Swiss Apparel- Textile- and Fashion School STF, Wattwil - St. Gallen, Switzerland

1993 – 1994 Regional Didactic courses RMK I + II, vocational school St. Gallen (Requisite for teaching at vocational and technical schools in Switzerland) between

1993 und 1999 different software application courses for CAD and design software in Munich, Germany, Montreal, Canada and Buenos Aires, Argentina

### **DIFFERENT LANGUAGE RELATED COURSES:**

- UBA, Language Institute of the Universidad de Buenos Aires, English
- Instituto nacional de lenguas vivas, Buenos Aires, Spanish
- Academie Française, Buenos Aires, French
- Translations course at distance with AKAD, Stuttgart, Germany

Hobbies: Literature and theatre, arts, rowing, kayaking, cooking

April 2020